



FAKULTA PEDAGOGICKÁ
ZAPADOČESKÉ
UNIVERZITY
V PLZNI

Gutachten zur Diplomarbeit von Marie Brabcová

*„Die dampfenden Häuse der Pferde im Turm von Babel
Anwendung im DaF – Unterricht“*

Betreuer: Prof. Dr. phil. habil. Elke Mehnert

Zweitgutachter: Mgr. Eva Salcmanová

Aspekte der Bewertung:

A. Qualität, Quantität und Verstehen der bearbeiteten Fachliteratur

Die Literaturlauswahl zeugt von einer ausreichenden Übersicht und einer sorgfältigen Einarbeitung ins Thema. An der Auswahl der Primär- und Sekundärliteratur gibt es nichts auszusetzen. Die Unterlagen für den praktischen Teil der Diplomarbeit hat die Verfasserin selber erschaffen.

B. Inhaltlicher Aufbau und Bearbeitung des Themas

Die Autorin beschäftigt sich mit dem genannten Thema in zwei Hauptteilen (theoretischer und praktischer Teil), eingerahmt von einem obligatorischen Einleitungs- und Schlusskapitel. Der Inhaltliche Aufbau der Arbeit ist klar und logisch strukturiert. Die Einleitung verdeutlicht die Problemstellung, die Zielsetzung der Arbeit, es wurde die Hauptfrage gestellt: „ ...ob das vorliegende Buch auch zum DaF Unterricht beitragen kann. (S.9)“

Die ersten Kapitel der Diplomarbeit sind der Persönlichkeit von Franz Fühmann gewidmet. Es wird nicht nur der Mensch Franz Fühmann, sondern auch der Schriftsteller, der Kinderfreund, ein überzeugter Sozialist und ein Sprache - Freak vorgestellt. „*Spielerisches Potenzial der Sprache ist sein Leben (S.19)*“ Die Autorin fasst alle wichtigen theoretischen Informationen zusammen, um den Boden für die eigentliche Arbeit mit dem ausgewählten Buch starten zu können. „*Die dampfenden Häuse der Pferde im Turm von Babel. Sprachwerk für Kinder, stößt auf gegenteilige Reaktionen, von offiziellen Stellen wird verachtet und abgelehnt, als unwissenschaftlich und unpädagogisch bezeichnet (S.16).*“ Jetzt bleibt „nur“, die Gegenargumente zu finden und vorzulegen. Das schafft die Frau Brabcová später in dem zweiten Teil der Diplomarbeit.

In der zweiten Hälfte des theoretischen Teils legt die Verfasserin eine inhaltlich-formale Analyse des ausgewählten Werks vor. (S.25-31) Hervorzuheben ist dabei die gut gewählte Proportion. Die relativ einfache Geschichte steht nur am Rande der Analyse, viel detaillierter wird dann die Sprache des Buches beschrieben. Es werden die Hauptmerkmale eines Spielbuches in Sachen Sprache zitiert (S.26), wie z.B. ungewöhnliche Wortverbindungen, Vor-, Nachsilben und Vokaländerungen, Sprichwörter, Elemente aus der Umgangssprache usw.

In dem praktischen Teil der Diplomarbeit versucht die Verfasserin alle am Anfang gestellten Fragen zu beantworten. Der Weg zu den Antworten ist nicht leicht, aber Frau Brabcová beweist, dass sie selbständig und zielbewusst arbeiten kann. Es steckt in der Arbeit sehr viel Energie und Engagement.

Das Buch „Die dampfenden Häse der Pferde im Turm von Babel“ ist eindeutig bei den Kinderlesern beliebt. Jetzt bleibt nur festzustellen, ob dieses Buch auch im DaF Unterricht ähnlich funktionieren wird. Es wurden von der Verfasserin eigene didaktisch- methodische Unterlagen kreiert. (S.42)

Besonders didaktisch wertvoll ist die Tatsache, dass die Diplomandin fünf von zehn so detailliert vorbereiteten Aktivitäten selber in den realen Unterrichtsstunden getestet, analysiert und bewertet hat. Sie hat also gleich die nötige Rückmeldung bekommen. Lobenswert ist auch der weitere Schritt der Untersuchung - es werden einige Verbesserungsvorschläge präsentiert. Nach der Meinung der Verfasserin gab es beim Arbeiten mit Kindern im DaF Unterricht folgende Hauptprobleme: Hörverstehen, Arbeitsmoral, Aussprache, Textverständnis, niedriges Sprachniveau, veraltete Sprachwendungen. An dieser Stelle würde ich ein Paar Beispiele zu der besseren Verdeutlichung der Probleme erwarten.

In dem letzten Kapitel wird die Arbeit zusammengefasst. Die pädagogische Anwendungsmöglichkeit des Buches „Die dampfenden Häse der Pferde im Turm von Babel“ im DaF wurde bestätigt. Es wurden alle Aktivitäten erfolgreich realisiert und die Kinder hatten Spaß. Als Mindestniveau für die Arbeit mit den ursprünglichen Texten erwies sich das Sprachniveau B2.

C. Sprache und Formalia

Die Diplomarbeit wurde klar und sachlich präzise abgefasst, ist verständlich und gut lesbar. Sie erfüllt die Anforderungen an eine korrekte äußere Form. Die Regeln der Rechtsschreibung, Grammatik und Interpunktion sind eingehalten worden.

FAZIT: Die vorgelegte Diplomarbeit ist trotz kleinerer Schwächen als äußerst gelungen zu betrachten, aufbauend, kreativ mit eigenen Lösungsvorschlägen.

Aus den oben erwähnten Gründen empfehle ich die Arbeit für die Vereidigung mit der Gesamtnote:

sehr gut (výborně – 1)

Pilsen, 10.5.2014

Mgr. Eva Salcmanová
Zweitgutachter

Fragestellungen zur Diplomarbeit:

1. Es wurde wiederholt in der Arbeit die sozialistische Ideologie erwähnt und Franz Fühmann als ein überzeugter Sozialist vorgestellt. Es hat sich auch in dem Text des Buches widerspiegelt. Erklären Sie bitte, ob und welche Probleme es beim Arbeiten mit den Kindern bereitet hat. Wie haben die Kinder, die die Zeit des Sozialismus (Kommunismus) selber nicht erlebt haben, reagiert? Gab es Erklärungsbedarf?

2. Es wurde angeblich eine ganze Gruppe von der Untersuchung ausgeschlossen. Warum? Waren die mangelnden Sprachkenntnisse der einzige Grund? Beschreiben Sie die Situation.